**Glosario de términos aymaras**   
utilizados en la traducción de Abiword, Cinnamon y GoldenDict por Jose Laura Yapita y Amos Batto

|  |  |
| --- | --- |
| %1 Resultados diferentes en marcas diacríticas | %1mayjt’at arunaka jisk’a qillqa chimpumpi |
| %1 resultados que comienza con la palabra buscada | Aru thaqhatampixa %1wa qallti |
| 0 es sin número | 0 ukax janiw tukuwinikiti |
| a | Ukaru%s ukax Software qhispiyatawa GNU GPL ukampi. Uka aplikasiyunax jumax inak lakirasmawa. |
| A completado la importación | Anqat apanitaxa tukuyataxiwa |
| a continuación muestran las respuestas/ **resultados** | Jichhaxa, **apsutanak** uñstayi |
| a continuación muestran las respuestas/ **resultados** | Jichhaxa, **apsutanak** uñstayi |
| A fallado | pantjiwa |
| A terminado de guardar en el archivo | Q’ipin imantañaxa tukuyataxiwa |
| Abiword necesita el archivo nombre.dll. Por favor descárgalo e instálalo desde http | Abiword ukax, q’ipi xxxx.Dll. muni. http ukat apaqam ukatxa uchantarakim. |
| Abiword necesita el archivo nombre.dll. Por favor descárgalo e instálalo desde http | Abiword ukax, q’ipi xxxx.Dll. muni. http ukat apaqam ukatxa uchantarakim. |
| Abiword no puede restablecer la versión xxxxx del documento, porque falta la información de versión | Abiword ukax janiw qillqa q’ipin jakhu uñjatapxa kutin yatkiti. Janiw yatiyawi jakhu uñjawit utjkiti. |
| Abrir carpeta | Q’ipi jist’araña |
| Abrir carpeta de diccionario | Aru-pirwa ukat **q’ipi** jist’araña |
| Abrir con…... | Jist’araña akampi |
| Abrir enlace | Chinuña jist’araña |
| Abrir enlace en navegador externo | Internet tuyurinxa chinuñ jist’araña |
| Abrir enlace en nueva pestaña | Machaq phichhunxa chinuñ jist’araña |
| Abrir enlace en un navegador externo | Internet tuyurinxa chinuñ jist’araña |
| Abrir enlace en una nueva pestaña | Machaq phichhunxa chinuñ jist’araña |
| Abrir lista de grupos | Tanta qutunaka jist’araña |
| Abrir lista de pestañas | Tanta phichunak jist’araña |
| Abrir nuevas pestañas en el fondo | Manqhajanx machaq phichhunak jist’araña |
| Abrir nuevas pestañas, después de la pestaña actual | Jichha phichhu ukjaruxa, machaq phichhunak jist’araña |
| Aceleración | Janana |
| Aceptar | Iyaña (en frases largas) *o* Iyaw saña (en botones) |
| Aceptar | Iyaw saña |
| Acerca de | Ukxata |
| Acerca de (About) | Uka jak’atxa |
| Acerca de goldendict | Goldendict ukxata |
| Achicar | Jisk’aptayaña |
| Activado | Naktata |
| Activar si usted quiere utilizar un servidor proxi, para todos los pedidos de la red. | Ak naktayaña, jumati servidor PROXI apnaqañ munstaxa, llikan mayiwinakapataki. |
| Activar comillas inteligentes | K’umuptat siwa chimpunak naktayaña |
| Activar conversión de Chino simplificado a Chino tradicional(Variante Taiwan) | Chino simplificado ukat Chino tradicional ukaru tukuyawi naktayaña(Aru Taiwan) |
| Activar conversión entre caracteres de Chino simplificado y Chino tradicional | Chino simplificado ukjamaraki Chino tradicional uka tukuyawi naktayaña |
| Activar el ícono en la bandeja del sistema | Wak’a sistema ukan salta naktayaña |
| Activar esta opción si quieres seleccionar palabras con solo un click de mouse | Aru ajlliña mä klik achakumpi, aka naktayaña |
| Activar esta opción, para confirmar | Aka naktayaña jiskht’awitaki janir chhaqtayañataki. |
| Activar esta opción, para siempre expandir las partes opcionales de artículos | Aka naktayaña taqpach t’aqanak janatatañataki. |
| Activar esta opción, para tener búsquedas extras con las listas de sinónimos de stardict Babylon y diccionarios GLS | Aka naktayaña, juk’amp thaqañataki tanta kikpa amuyuninakampi(sinónimos) Stardict,Babylon, GLS aru-pirwanaka ukanakata |
| Activar esto, para escuchar la pronunciación de diccionarios en línea, que utiliza flash u otros plugins de web. El plugin debe ser instalado para utilizar esto. | Ak naktayaña aru-pirwanak internet ukan arst’ayirinak ist’añatakixa. Aka aru-pirwanakaxa flash jan ukjax plugins web apnaqapxi. Ak apnaqañatakixa plugin ukaw uchantatañapa. |
| Activar esto, para ignorar marcas diacríticas en búsquedas | Ak naktayaña,qillqat chimpunaka(´`¨˜¯) jan yäqañataki thaqhkis ukja |
| **Activar** modo de **sobre escritura** | **Qillqxataru** uk naktayaña |
| Activar modo sobre escritura | **Qillqxataru** uk naktayaña |
| Active esta opción para colapsar automáticamente grandes artículos | Ak naktayam, jach’a qillqatanaka justupaki suk’asiñapataki. |
| Actualizar la anotación | Qillqat thiyan jichhakiptaña |
| Adaptador | Tukuyiri |
| Administrador | Irpiri |
| Administrar las anotaciones en el documento | Qillqa q’ipinxa qillqat thiyanaka apnaqaña |
| Administrar las anotaciones en el documento | Qillqa q’ipinxa qillqat thiyanaka apnaqaña |
| Agrandar | Jach’aptayaña |
| Agrandar palabras | Arunak jach’aptaña |
| Agrandar zoom | jach’aptayaña |
| Agregado | Yapata |
| Agregar la pestaña actual a los favoritos | Jichha phichu ukax munata arunakar yapaña |
| Agregar los diccionarios seleccionados al grupo | Ajllit aru-pirwanaka qutur yapaña |
| Ahora indexando:….. | Jichhax liyiskiwa |
| Ahora mismo | Anchhichpacha |
| Ajustar (tamaño) | Jiythapiña |
| Ajuste de texto | Qillqa walichawi |
| Ajuste este valor para evitar grandes menús de contexto | Aka jakhu mayjacham jach’a menus ukanak jithiqañataki |
| Aleatorio | *Akatjamata* |
| Aleatorio | Akatjamat ajlliña |
| Alertar | Yatiyaña |
| Algunas fuentes fueron cambiados. Quieres aceptar los cambios? | Yaqhip yatiyawi jalsunakax mayjt’ayatawa. Uka majt’ayatanakxa, jis sañ muntati. |
| Algunos errores fueron encontrados durante la importación | Pantajatanak utji, anqat apanisina |
| Algunos-as | Yaqhipa |
| Alt sólo de la izquierda | ALT kupitaki |
| Altura | Sayt’atar qawqch’asa (en lugar de Patja) |
| Altura | Altu tuqi |
| Ambas personas se conocen | Pä jaqinak pura uñt’asipxiwa |
| Ampliación | Jach’aptayawi |
| Amplificación | Ist’awi waljaptayiri |
| Añadir %1 a historial | Thaqhat arunakaru %1 yapaña |
| Añadir grupo | Qutu yapaña |
| Añadir todas las pestañas a favoritos | Munat arunakar taqpach phichunaka, yapaña |
| Anchura | Winkt’atar qawqch’asa (en lugar de Thuru) |
| Anchura | Anchu tuqi |
| Animación | *Jamuq unuqiyawi* |
| Anotación | Thiyan qillqalla |
| **Anotaciones** | **Thiyan** **qillqatanaka** |
| Anterior | Nayriri |
| API de accesibilidad no esta activado | API jaqiwisanakataki janiw naktatakiti |
| Aplicación | Aplikasiyuna |
| Aplicar | Lurayaña |
| **Aplicar** actual | Jichhakix ukaki apnaqaña |
| Aplicar **evento** | **Utjkani** uk apnaqaña |
| Aplicar **evento** | **Utjkani** uk apnaqaña |
| Aplicar hoja de estilo a este elemento semántico | Aka yänx, laphi kastanaka apnaqaña |
| Aplicar localización | Kawkhankisa uk apnaqaña |
| Archivo de diccionario fue corrompido | Q’ipi aru-pirwax pantjatawa |
| Archivo para grabar edición | Wayaq askichaw imañataki |
| Archivo para reproducir la edición | Q’ipi wasitatampi askichawxa lurañataki |
| Archivos de imagen | Jamuqan uka q’ipinaka |
| Archivos de sonido | Kirkiwi uka q’ipinaka |
| Archivos de texto | Qillqa q’ipinaka |
| Archivos en este diccionario | Aka aru-pirwana q’ipinaka |
| Archivos incluidos en este diccionario | Apkatat q’ipinaka, aka aru pirwana |
| Área de trabajo | Kawkhanti irnaqasi |
| Arrastrar y pegar diccionarios en los grupos con el ratón. Puede mover los diccionarios para ordenarlos | Qutunakan aru-pirwanaka qatatim ukhamaraki uskum achakumpi. Aru-pirwanakxa unuqiyasmawa ukxa wakichañataki |
| Artículo | Qillqata |
| Artículo con archivos | Qillqat q’ipinakampi |
| Articulo sólo con html. | Qillqata HTML ukampiki |
| Artículos encontrados | Qillqatanak jikita |
| Artículos más largos que este tamaño serán colapsados | Juk’amp jach’a qillqatanakaxa suk’ataniwa |
| Artículos máximos por diccionario | Qawqha qillqatanakas sapa aru-pirwana |
| Asegura que hay un pronunciador TTS en su computadora | Computadoramanxa TTS arst’ayirixa utjapuniñapawa |
| Asignar | Uñacht’ayaña |
| Asistencia | Yanapa |
| Asunto | Kunatakisa |
| Atajo/ o teclas rápidas | Jank’a tecla mantañataki |
| audio | **Ist’añataki** |
| Audio | Ist’awi |
| Audio | Ist’añataki |
| Aumentar volum….etc. | Yapxataña |
| Auriculares | Ist’añataki |
| Autenticación requerida de proxy | Autenticación de proxy uk munasi |
| Auternticación | Imantat arumpi mantawi |
| Auto grupos | Justupaki qutunaka uñstata |
| Automáticamente inicia goldendict después del buteo del sistema | Goldendict justupakiw qalltani kumputadur qalltkani ukja. |
| Automáticamente aplicar | Justupaki lurayaña |
| Autopronunciar palabras en la ventana emergente | Justupak arunak arst’awi uñstir wintana ukana |
| Autopronunciar palabras en la ventana principal | Justupak arunak arst’awi nayrir wintanana |
| **Avanzado** | **Sarantata** |
| Aviso de advertencia | Ukataraki uka yatiyawi |
| Ayuda de Goldendict | Goldendict yanapa |
| Balance | Chikachawi |
| Banda horizontal | Winkut wak’a |
| Banda vertical | Sayt’at wak’a |
| Banderas de ventana de escaneo no adjuntadas | Escaneo wintanata chimpunaka, jan lip’katata |
| Barra | Wanqaña |
| Barra de herramientas simple | Aliqa wak’a irnaqañataki |
| Barra de menú | menú uka wak’a |
| Bases de datos | Yatiyawinak lakiriri |
| Basurero | T’una uchawi |
| Batería alta | Phuqha |
| Bateria baja | Juk’a |
| Bien venido | Aski jutawi |
| Bloquear orientación | ControlarJani muytayañataki |
| Boca abajo | Laka aynacha |
| Boca arriba | Laka amsta |
| Bordes | Thiyanaka |
| Bordes y sombreado | thiyanaka**mpi** ch’iwjatata**mpi** |
| Borrar | Chhaqhtayaña |
| Borrar anotación | Qillqat thiyana chhaqtayaña |
| Borrar el color de fondo | Manqhata kulura apaqaña |
| Borrar grupo | Qutur chhaqayaña |
| Borrar la búsqueda | Thaqhawi chhaqhtayaña |
| Borrar la memoria de la red al salir | Mistjani ukjax llika cache uk chhaqtayaña |
| Borrar lo seleccionado | Ajllitanak chhaqtayaña |
| Borrar los seleccionados | Ajllitanak chhaqtayaña |
| Botón de menu | Menu ukan tikla |
| Brillo | Llijti |
| Buscar | Thaqhaña |
| Buscar | Thaqhaña |
| Buscar en | Ukan thaqaña |
| Buscar en página | Laphin thaqhaña |
| Búsqueda de texto completo – DE TODO EL TEXTO | Taqpach qillqat thaqhaña |
| Búsqueda en todo el diccionario | Taqpach qillqan thaqhaña |
| Búsqueda extra con sinónimos | Juk’amp thaqañataki kikpa amuyuninakampi (sinónimos) |
| Búsqueda o **filtro** de diccionario | aru- pirwan thaqhawi­ / susuña |
| Búsqueda rápida | Jank’ak thaqhawi |
| Buzón | Chaski kaja |
| Cabecera pie de página | Ch’ijma laphin kayu |
| Cadena-frase fija | Arsuta ch’akuntata |
| Calculadora | Jakhuyiri |
| Cambiar | Mayjaptayaña |
| Cambiar el beloruso del latín a cirílico (ortografía clásica) | Beloruso latín ukatxa cirílico ukar mayjt’ayaña  (clásica qillqawi) |
| Cambiar el **formato** de la tabla | Uyu uyu utt’awit uk **mayjachaña** |
| Cambiar el orden de los diccionarios arrastrando y dejando diccionarios. colocar diccionarios en el grupo inactivo para desactivarlos.  Arrastrar y dejar diccionarios, para cambiar su orden | Qatatiyam ukat aru-pirwanak uskuña.,kunjams jumax siqi siqi sarayañ munta. Jiwt’ayañatakixa, aru-pirwanak jiwt’at qutunaka ukan uskuña. |
| Campo de manera general | Pampa |
| Campos de texto | Kaja |
| Campos disponibles | Pampanakax apnaqañataki |
| Campos disponibles: | Kajanak apnaqañataki: |
| Cancelar | Janiw saña |
| Capacidad | Qawqhakamasa |
| Capitulo | T’aqa |
| Capitulo | Qillqa-jalja |
| Captura de pantalla | Pantall katthapiña |
| Caracteres | Qillqa chimpunaka |
| Característica | Uñtawi |
| Cargando **imágenes pre-diseñados** | **Lurat jamuqanaka** q’ipisiskiwa |
| Cargando… | Liyiskiwa… |
| Carpeta de configuración | Mayjachaw q’ipi |
| Carpeta de favoritos | Munat arunakampi q’ipi |
| Casa | Uta |
| Categorías | Kastanaka |
| Centro de control | Apnaqiri taypi |
| Cerrar a bandeja(ocultar en la bandeja) | Wak’a ukan imantaña |
| Cerrar a la bandeja de sistema | Wak’a sistema ukar jist’antaña |
| Cerrar palabras | Arunak jist’antaña |
| Cerrar todas las pestaña excepto la actual | Taqpach phichunak jist’aña, jichhakis ukax janiwa |
| Cerrar todas las pestañas | Taqpach phhichunak jist’aña |
| Ch’amakt’ayaña | Opacar |
| Ch’iphiqiña | Parpadear |
| Ciencia | Yatxatawi |
| Cifrado | Jamasat chimpuniwa |
| Clear foreground / Quitar el color de frente | Jak'ankiri sami chhaqhtayaña |
| Clonar | Kikip luraña |
| Codec no fue encontrado | Codec %1 janiw jikiskiti |
| Codificación | **Chimpuchawi** |
| Coincidencia de los prefijos | Saphi nayrt’irinaka(prefijos) thaqañataki |
| Coincidir | Purapt’ayaña |
| Coincidir minúsculas mayúsculas | Jisk’a / jacha qillqanak jikhthaptaña |
| Colocación | Uchantawi |
| Combinar | Kisaña |
| Combinar a la derecha | Kupiru kisantaña |
| Combinar grupos con %1 | %1 ukampi qutunak kisantaña |
| **Combinar grupos por lengua** |  |
| Combinar grupos por lengua de fuente al %1 | Aru qalltampi %1 ukarjama qutunaka kisantaña |
| Combinar grupos por lengua meta al %1 | Aru tukutampi %1 ukarjama qutunaka kisantaña |
| **Comillas** inteligentes | **K’umuptat siwa chimpunaka** |
| Como enlace | Chinuñjama |
| **Comodín** | **Taqi kunatakis wakisi** |
| Comodines | Taqi kunatakis wakisi/ comodín |
| Compilación | Mayacht'awi |
| Completo | Phuqhata |
| Completo | Ukch’pacha |
| Con esta opción habilitada, la ventana emergente aparecerá cada vez que el ratón apunta a una palabra en la pantalla(Windows) o una palabra esta seleccionado con el ratón(Linux) cuando esta habilitado, se puede prenderla o apagarla desde la ventana principal o el ícono en la bandeja del sistema. | Akampi naktataxa, uñstir wintanaxa uñstaniwa, achaku jalakipawaykis mä aru patxa Windows ukana, jan ukax Linux ukana achakump aru ajllitakisa. Naktatakis ukjaxa qhantayasispawa jan ukjaxa jiwt’ayasispawa, Nayriri wintananxa jan ukjax salta sistema wak’anxa. |
| Con esto habilitado un intento para cerrar la ventana principal lo ocultaría en lugar de salir de la aplicación | Akamp naktayataxa, nayrir wintan jist’antasinixa, wintanax imantasiniwa. Aplicación ukatxa janiw mistkaniti |
| Con esto habilitado, la aplicación inicia enla bandeja de sistema, sin mostrar su ventana principal. | Ak naktataxa, aplicación ukaxa wak’a sistema ukan qallti, nayrir wintanap jani uñachasa. |
| Con esto habilitado, la ventana emergente sólo aparece si todas las teclas seleccionadas estén oprimidas, cuando la selección de la palabra cambie. | Akamp naktayataxa, taqpach teclanak limt’atakisa ukjakiw uñstiri win*chiqacht'aña*tanaxa uñstaraki, ajllit aru mayjt’i ukja. |
| Configuración | Mayjachawi |
| Configuración personalizada | Ajllitanaka, kunjams munta |
| Configurar | Mayjachaña |
| Confirmación | Jaysawi |
| Confirmación de borrar items | Jiskt’awi janir chhaqtayañataki |
| Confirmar | Jisa saña |
| Contacto | Uñt'ata (conocido) |
| Contenido | Utjirinaka |
| Continuar | Luraskakiña /saraskakiña |
| Continuo | Saraskakiwi |
| Contraseña | Jamasat aru |
| Contraste | Juk’amp qhanstata |
| Controlar | Uñch’ukiña |
| Conversión Chino | Chino arur tukuyawi |
| Conversión de Chino simplificado a Chino tradicional. | Chino simplificado ukat Chino tradicional ukaru tukuyawi. |
| Conversión de chino tradicional a chino simplificado | Chino aru tradicional uk Chino aru simplificado ukar tukuyawi |
| Copiar %1 en la línea de entrada | Arunaka thaqiriru %1 qillqaqaña |
| Copiar como texto | Qillqjama qillqaqaña |
| Copiar el seleccionado | Ajllit uk qillqaqaña |
| Copiar lo seleccionado | Ajllitanak qillqaqaña |
| Corto | jisk’a |
| Corto tiempo | jisk’a pacha |
| Crear con el texto seleccionado | Qillqata ajllitampi ukampiw uñstayaña |
| Crear con el texto seleccionado | Qillqa ajllitampi ukampiw uñstayaña |
| Crear grupos basados en lengua | Sapa arutaki qutunak uñstayaña |
| Crear nuevo grupo de diccionarios | Machaq qutu aru- pirwanak uñstayaña |
| Crédito partícipes | Yanapirinaka |
| Ctrl + Tab pasa por las pestañas en orden MRU | Ctrl + Tab phichhut phichhut sari MRU siqichawjama |
| Cuando está activado aparece un ícono en la bandeja del sistema, que puede ser utilizada para abrir la ventana principal y lograr otras tareas | Naktatakis ukjaxa wak’a sistema ukan mä salta uñsti, ukax nayrir wintana jist’arañatakiw apnaqasispa, ukjmaraki yaqha lurawinak lurasispawa. |
| Cuando esta opción es activada, goldendict borra su cache de red al salir del programa. | Programa ukat mistusinxa, goldendict ukax llikat cachep chhaqtayi. |
| Cuánto de volumen | Qawqha kirkiwinisa |
| Cuentagotas | ch’aqa – jakhuwi |
| Cursor | Pantall wikuchiri |
| Cursor/puntero | Wikuchiri |
| Dar un nombre a un nuevo grupo | Machaq qutur suti qillqam |
| Dar un nuevo nombre al grupo | Machaq suti qutur ucham |
| De | Ukata |
| De por si/ automático | Justupaki |
| Debe guardar los cambios al documento %s antes de continuar. ¿Quiere guardar ahora? | Mayjt’ayatanaka qillqa q'ipi «%s»ru imaña. Janir juk’ampi qillt'asa, jichhax imäñ muntati? |
| Decorar | K’achachaña |
| Definición | Qhananchata |
| Definición | Aru qhanañchaña |
| Definición del diccionario |  |
| Demasiado | Ancha |
| Dependencias | Yaqhampiki luriri (no chinuntat q'ipichanak) |
| Derecho de autor | kamachi luriri |
| Derecho de autor | Qillqirini kamachi |
| Desarrollador | Programa uñstayiri |
| Desconectar | Siksuña |
| Descripción | Uñt’ayawi |
| Descripción | Yatiyawi |
| Descripición | Uñja-qillqaña |
| Desenchufar | Siksuña |
| Deshacer | Jaranuqaña |
| Desinstalar | Apsuña |
| Desmaximizar | Jisk’aptayaña |
| Despejar | Chhaqtayaña |
| Desplazamiento | Unuqiyawi |
| Desplegable | Janatatasispawa |
| Desplegar | Janatataña |
| Detalle | Juk’amp yatiyawi |
| Detenido | Sayt’ayata |
| Diapositivas | *Uñacht’ayañataki* |
| Dibujo | Jamuqa |
| Diccionarios activos, diccionarios inactivos | Aru-pirwanak naktata, aru-pirwanak jiwayata |
| Diccionarios disponibles para el grupo | Qututaki aru-pirwanak wakichata |
| Dirección | Web utjawi |
| Dirección de Web | Internet ukan Irpa |
| Direccionalidad de texto | Qillqax kawksarusa |
| Disco Duro | Thuru Disco |
| Distancia máxima entre palabras | Qawqha mayjas arupurkama |
| Distinguir mayúsculas y minúsculas en la búsqueda | Thaqhañanxa JACH’A/ jisk’a qillqanak amuyaña |
| Distribución | Kunjams uskuta |
| Distribución | Software lakirawi |
| Distribución de teclado | Kunjams uskuta |
| divergiendo después de versión %d de %s | uka jakhu uñjawi pirisinxa %d "%s"ta mayjt'i |
| divirgiendo después de posición %d del  documento | uka muqur purisinxa %d qillqi q'ipiw mayjt'i |
| Doblar texto | Qillqa suk’aña |
| Doble | Payacha |
| Doble click para traducir la palabra | Pä klik aru jaqukipañataki |
| Documento | Qillqa- wayaqa |
| Dual | Payani |
| Duplicar | Payaptayaña |
| Editar | askichaña |
| Editar /**arreglar** | **Askichaña** |
| Editar anotación | Qillqat thiyana askichaña |
| Editar diccionario | Aru-pirwa askichaña |
| Editar diccionario | Aru-pirwa askichaña |
| Editar ecuación | Ikwasiyuna askichaña |
| Editar ecuación Latex | Ikwasiyuna Latex askichaña |
| Editar el diccionario con el comando.. | Aru pirwa askichaña comando ukampi…… |
| Editar RDF | RDF askichaña |
| Efectos visuales | Jamuqanakan unjtawi |
| Ejecutable | Sarachasispawa |
| Ejecutable bálido | Programa ukjam lurasispa |
| Ejecutar | Sarachaña |
| Ejecutar | Lurayaña |
| Ejecutar | Sarachayaña |
| El filtro será aplicado inmediatamente a la lista de palabras | Tanta arunakarux jichhpachaw susuyasini |
| El formato no es soportado No puede reproducir el formato | Ist’añataki formato ukaxa, janiw arst’ayañ atkiti |
| El método más usado de transcripción de japonés basado en la fonología de Inglés. | Japones aru qillqañatakixa ingles arsutampiwa lurata |
| El nombre del programa esta vacío | Programan sutipaxa ch’usawa |
| El programa del audio no existe | Ist’añataki uka programax janiw utjkiti |
| El programa devolvió el código de salida%1 | Mistur chimpu %1 programa ukax kutt’ayiwa |
| El programa ha fallado no funciona | Programa ukax pantjiwa, **janiw unxtkiti** |
| El próximo y el previo | **Jutiri nayriri** |
| El recurso ha fallado en la descarga | Internet ukat apaqasinxa pantjiwa |
| El recurso referenciado no existe | Janiw uñt’ata wakiskirix utjkiti |
| El tamaño máximo del cache de red: | Llikat cachep ukax kawkch’akamasa: |
| elemento | Yä |
| Elemento semántico | semántico yälla |
| Elige a dónde quieres ir en el lado izquierdo. Si quiere usar el botón “Ir a”, rellena el campo del “Número”. Puede usar + y - para mover. | Kawkirus sarañ munta, uk ajlliña, ch’iqa tuqina  “Saraña” uka **wutuna** apnaqañ munta ukjax, pampan “jakhu” phuqantam. Uk unjtayañatakix Jakhthapi chimpu(+) ukhamaraki jakhuqa chimpu (-) apnaqaqasma. |
| Elija el reproductor de audio | Arst’ayiri ist’añataki ajllim |
| Eliminar | Chhaqhtayaña |
| Empezar en la bandeja de sistema | Wak’a sistema ukan qalltaña |
| En | Ukana |
| En el mismo momento | Ukja |
| En ese momento | Uka pacha |
| Encabezar | p’iqt’aña |
| Encontrado en diccionarios | Aka aru-pirwanakan jikita |
| Encontrar relacionado | Kikipjama jikiña |
| Energia | Illapa |
| Enfocar | *Chiqacht'aña* |
| Enlace | Chinuña |
| Enrollar | Muyuntayaña |
| Equivocación | Pantjata |
| Error al guardar: | Imañ ukjax pantjasiwa: |
| Error al leer datos | Yatiyawinak liyisiñxa pantjasiwa |
| Error cargando artículo | Qillqata(artículo) uñachasinxa pantjiwa |
| Error cargando diccionarios | Aru-pirwanak liyisinxa pantjiwa |
| Error de importación: datos inválidos del archivo | Anqat apanisinxa pantjasiwa: q’ipit jan wali yatiyawinaka |
| Error en archivo de configuración. Quiere seguir con la configuración por defecto | Mayjachat q’ipinxa pantjiwa. Quiere utilizar la configuración original? Qallta mayjachat apnaqañ muntati. |
| Error en el archivo de favoritos | Q’ipi munat arunakan pantjasiwa |
| Error guardando recurso | Yatiyawi jalsu imasisinxa pantjasiwa |
| Error leyendo artículo | Qillqata(artículo)liyisinxa pantjiwa |
| Escanear | **Uñakipaña** |
| Escanear | Ullakipaña |
| Escanear en una ventana emergente | Mä uñstiri wintananxa escaneañawa |
| Escoger un grupo | Mä qutu ajlliña |
| Escribir texto para vista previa aqui | Nayraqat uñjañataki uk akan qillqaña |
| Escribir una palabra o frase para buscar en diccionarios | Aru-pirwanakan thaqhañatakix mä aru qillqaña |
| Escritura | Qillqa |
| Espacio (caracter) | Chusawja |
| Espera por la indexación | Tanta utjirinaka uka layku suyt’aña |
| Esquema | Ajlliñanaka |
| Establecer esta imagen para ser posicionado | Aka jamuqa uchaña apnaqañataki |
| Estas seguro que quiere borrar este grupo | Chiaqpach aka………….qutu chhaqayañ muntati |
| Estas seguro que quieres crear grupos basados en sus lenguas? | Arunakap ukarjama qutunak uñstayapun muntati |
| Este consejo puede ser combinado con íconos no predeterminados. | Aka amuyt’awix kisantasispawa, qallta mayjachat saltanakampi. |
| Este elemento determina cómo la cadena de filtro será interpretada | Kunjamatixa akaxa, aru-pirwanakxa susuyasini |
| Este marcador ya existe. Quiere reemplazar el marcador existente por este nuevo? | Aka chimpurix utjxiwa. Aka machaq chimpurimpi turkañ muntati? |
| Estilo adicional | Kasta yapt’ata |
| Estilo de comillas externas | Anqa (payacha) siwa chimpunaka |
| Estilo de comillas internas | Manqha (aliqa) siwa chimpunaka |
| Estilo de interface | Ajan kasta |
| Estirar | *Jiyjaña* |
| Estrategia | Luraw thakhi |
| Estrategias | Luraw thakhinaka |
| Estrategias de búsqueda | Kunjams thaqhaña |
| Etiqueta | uñt’a suti |
| Excelente | Wali khusa |
| Expandir texto | Qillqa janatataña |
| Experimentar con banderas no predeterminados si la ventana de escaneo no adjuntada no funciona bien. | Escaneo wintanata,jani lip’katata, jani suma lurkani ukjax, chimpunakampi Jani qallta mayjachat yant’aña. |
| Exportación de favoritos a terminado | Munata arunak imañxa tukuyatawa |
| Exportar | Apayaña |
| Exportar a lista | Tanta arunak anqar apsuña |
| Exportar favoritos a archivo | Q’ipir munat arunak apsuña |
| Exportar favoritos a archivo como **lista plana** | Q’ipir munat arunak apsuña ukja **q’alal qillqjama** |
| Exposición | Uñachawi |
| Expresiones compuestas | Pä aru mayachata |
| Expresiones compuestas | Lip’katata arunaka |
| Expulsado | Apsutaxiwa |
| Expulsar | Jaqsuña |
| Extender | *Jithitatayaña* |
| Extensión | Jithitatayiri (en lugar de Jithitatayawi uchantasispati o phuqhanchawi) |
| Extra tecnologías | Tecnologías ukanak yapt’ata |
| Extraible | Apsusispawa |
| Extranjero | Anqa jaqi |
| Fallo reproduciendo archivo de sonido | Ist’añataki q’ipixa janiw kirkiyañ yatkiti |
| Favoritos | Munat arunaka |
| Favoritos | Munatanaka |
| Fecha | Uru jakhu |
| Filtrado | Susuyata |
| Forma | Uñta |
| Formatear | Uñnaqa luraña |
| Formatos disponibles | Utt’awinakax apnaqañataki |
| Formulario | Phuqañataki laphi |
| Forzar dirección LTR de texto | Qillqatxa, kupit->ch’iqaru uskuña |
| Forzar dirección RTL de texto | Qillqatxa, ch’iqat -> kupiru uskuña |
| Fuente | Yatiyawi jalsu |
| Fuentes cambiados | Mayjt’ayat yatiyaw jalsunaka |
| Funcionalidad de escaneo en venta emergente | Escaneo apnaqañatakixa, uñstir*chiqacht'aña*i wintanana |
| General | Taqpachataki |
| Gestionar | Irpaña |
| Gestor | Apnaqiri |
| Girar | Muytayaña |
| Goldendict | Jakhu uñjawi |
| Grabación | Aruqaña |
| Grabar edición al archivo | Q’ipiru askichawi imaña |
| Grados | K’uchu tupu |
| Guardando artículo | Qillqatax imasiskiwa |
| Guardar artículo | Qillqat imaña |
| Guardar historial a archivo | Q’ipi ukar thaqhat arunaka imaña |
| Guardar imagen | Jamuqa imaña |
| Guardar sonido | kirkiwi uk imaña |
| Ha fallado cargando artículo de %1, razón: %2 | Qillqata liyisinxa pantjiwa akat %1, kunalayku: %2 |
| Ha cambiado el **modo de dirección** | Ch’iqaru kupiru irpirix mayjt’iwa |
| Habilitar escaneo en una ventana emergente | Mä uñstiri wintananxa escaneo uk naktayaña |
| Habilitar escaneo en una ventana emergente cuando inicia | Mä uñstir wintananx escaneo uk naktayaña, kumkputadur qalltkis ukja. |
| Habilitar escaneo en una ventana emergente,cuando inicia | Mä uñstiri wintananxa escaneo uk naktayaña, qalltkis ukja |
| Habitual | Yatita |
| Hacer grupo de traducción de dos lados | Jaqukipayir qutu uñstayaña purapata |
| Height | Sayt’ataru qawqhch’asa |
| Hibernar | Juyphi pachana ikiyaña |
| Hiper-enlace | Jach'a-chinu |
| Historial | Amta |
| Historial | Nayra arunaka |
| Hora | Ura |
| Horizontal | *Pampa* |
| Icono | Salta |
| Icono de grupo | Qutu unanchawi |
| ID | Chimpu uñt’añataki |
| Identidad | Uñt’ayasiwi |
| Ignorar | Jani uñt’aña |
| Ignorar el texto seleccionado en goldendict y los cambios en el portapapeles | Goldendict ukan ajllit qillqataxa, ukhamaraki mayjt’ayat portapapeles ukanxa, janiw yäqañakiti. |
| Ignorar frases de entrada más largos que…. | Janiw apnaqañakiti qillqatanak mantiri juk’amp jach’a ukata …….…… |
| Ignorar orden de palabras | Qillqa siqinak jan yäqaña |
| Ignorar signos diacríticos | Qillqat chimpunaka (´`~) jan yäqaña |
| Imagen | Jamuqa |
| Imágenes pre-diseñadas | Lurata jamuqanaka |
| Imitar/emular | Yatxapayaña |
| Importación de favoritos ha termina | Munata arunak apaniñxa tukuyatawa |
| Importando documento | Qillqa q’ipi apanisina |
| Importante | Wakiskiri |
| importar | Apayaniña |
| Importar favoritos del archivo | Q’ipit uka munat arunak apaniña |
| Importar palabras buscadas del archivo | Q’ipit uka thaqhat arunakaxa apaniña |
| Impresora | Liq’suri |
| Imprimir | Laphin liq’suña |
| Imprimir | Liq’suña |
| Imprimir archivo como tipo | Kastjama q’ipi uk laphin ñit’suña |
| Inalámbrico | Jan jiru ch’ankhampi |
| Incertar | Apthapiña |
| Incertar artículo como enlace dentro un iframe | Iframe manqhanxa chinuñjam qillqat uchantaña |
| Incluir | Apthapiña |
| Incrustado | Uskuntata |
| Incrustar hoja de estilos (CSS) | Laphi kastanak (CSS) uskuntaña |
| Incrustar imágenes en URLs | Jamuqanak URLs ukan uskuntaña (Base64 chimputa) |
| Incrustar tipografías | Qillqa kastanak uskuntaña |
| Indexado | Tanta utjirinaka tukuyata |
| Indicadores | Uñachayirinaka |
| Índice | Tanta utjirinaka |
| Inferior | Aynach tuqi |
| Inferior | Sullkiri |
| Información de diccionario | Aru-pirwa yatiyawi |
| Información del diccionario | Aru-pirwat yatiyawi |
| Iniciar el visor de ayuda/ iniciar el mostrador de ayuda | Uñachayiri yanap qalltayaña |
| Insertar | Uchantaña |
| Insertar **anotación** | Qillqat thiyana uchantaña |
| Insertar ecuación | Ikwasiyuna uchantaña |
| Insertar texto seleccionado en una nueva anotación. | Machaq qillqat thiyanxa, ajllit qillqa uchantaña. |
| Inserte su consulta SPARQL, aqui | Jiskht’awim uchantam SPARQL akjaru |
| Inspeccionar | Uñakipaña |
| Instalar | Uchantaña |
| Intenta usar mensaje especial de goldendict, para obtener la palabra bajo el cursor. Esta tecnología sólo funciona con algunos programas. No utilices esto sino tienes este tipo de programa. | Goldendict yatiya ukamp yant’am, aru katuntañataki manqhax cursor ukampi. Akaxa janiw taqpach programanakampi lurkiti. |
| Intenta usar tecnología UI Automation, para obtener la palabra bajo el cursor. Esta tecnología sólo funciona con algunos programas. No utilices esto sino tienes este tipo de programa. | UI Automation ukamp yant’am, aru katuntañataki manqhax cursor ukampi. Akaxa janiw taqpach programanakampi lurkiti. |
| Intenta usar tecnología accesibleEX, para obtener la palabra bajo el cursor. Esta tecnología sólo funciona con algunos programas (por ejemplo internet explorer9). No utilices esto sino tienes este tipo de programa. | AccesibleEX ukamp yant’am, aru katuntañataki manqhax cursor ukampi. Akaxa janiw taqpach programanakampi lurkiti(akjama: internet explorer9 ukampi). |
| interface | Program ajanu |
| Interruptor | aqtayiri/jiwt’ayiri |
| Intérvalo guardando favoritos si es 0 los favoritos serán guardados al salir. | Qawqha pachasa munat arunaka imañataki. 0 ukanixa, munat arunakaxa mistjan ukjaw imasini. |
| Intérvalo de guardar el historial. Si es 0 el historial será guardado sólo al salir. | Kunapachanakas thaqhat arunaka imt’aña. 0 ukanixa thaqhat arunakaxa imt’asiniwa mistxani ukja. |
| Introduzca el comando para reproducir el audio. | Ist’añataki arst’ayañatakixa, comando uk qillqam |
| Invertir el movimiento/cambiar el movimiento al revés | Maysar unxtayaña |
| Justificado (texto) | Purapt'ayata |
| Kawkch’akansa ukhama |  |
| Kayu laphin yatiyawi | Nota a pie de página |
| La cadena para buscar en diccionarios. pueden usar los comodines ‘\*’, ‘­?’ y los símbolos ‘[…]’. Para encontrar ‘\*’, ‘?’, ‘[‘ o ‘]’, utiliza ‘\\*’, ‘\?’, ‘\[‘ o ‘\]’. | Qillqata uk aru-pirwanakan thaqañataki.  ‘\*’, ‘­?’ ukhamaraki chimpunaka ‘[…]’ comodines ukanak apnaqasmawa. ‘\*’, ‘?’, ‘[‘ o ‘]’Jikiñataki, ‘\\*’, ‘\?’, ‘\[‘ o ‘\]’apnaqam. |
| La descarga ha fallado | Internete ukat apaqasinxa pantjiwa |
| La extensión del archivo no corresponde al tipo de archivo escogido. Quieres usar este nombre? | Qillqa q’ipin wich’inkapxa janiw qillqa q’ipi kast ajllitjamakiti. Aka sutimpi imañ muntati? |
| La línea de búsqueda debe contener por lo menos una palabra con….. | Thaqhañatakixa utjaña**pa**puniwa mä aru ukampi…. |
| La opción print ha sido borrado de abiword 2,8 | AbiWord 2.8 ukatpach '--print' ajllitax apaqataxi. |
| La ventana principal siempre esta visible | Nayrankir wintanax uñjañjampuniñapawa |
| Lanzador | Qalltiri |
| Largo tiempo | jaya pacha |
| Las cabeceras y pies de página, sólo puede crearse y editarse en **modo de pre visualización de impresión**.  ¿Quieres ir al menu Formato > Diseño de Impresión ahora? | Ch'ijma laphinakax ukhamaraki kayu laphinakaxa uñstaspawa ukhamarak askichasispawa **Liq'suñ Utt'ayaña**mpiki (Diseño de impresión).  Uñjaña > Liq’suña Utt’ayaña minu ukar jichhax sarañ muntati? |
| Las cabeceras y pies de página, sólo puede crearse y editarse en **modo de pre visualización de impresión**. Para entrar en este modo elija diseño de impresión de menú. ¿Quiere entrar en modo de diseño de impresión ahora?  ¿Quieres ir al menu Formato > Diseño de Impresión ahora? | Ch’ijma laphi ukjamaraki kayu laphi askichasispawa **utt’ayatan liq’suñataki**.  Uñjaña > Liq’suña Utt’ayaña menú ukar jichhax sarañ muntati? |
| Lector | Ulliri |
| Leer con la ventana emergente | Uñstir wintanamp liyiña |
| Legua de ayuda  Editar el diccionario con el comando: %1 | Yanapañataki aru thaqhkiri ukja  Aru-pirwa askichaña lurayaña ukampi: %1 |
| Lengua extranjera | Anqa aru |
| Lento | K’achatata |
| Leyendo para búsqueda de texto completo | Taqpach qillqat thaqhawix liyisiskiwa |
| Límite de menú de diccionarios | Qawqha aru-pirwanakas menú ukan uñachayi |
| Linea de comando | Lurayañataki siqi |
| Lista de coincidencias | Jikhthaptanakat tanta |
| Lista de correspondencias | Jikhthaptanakat tanta |
| Lista de estrategias de búsqueda delimitadas por comas. | Kunjams thaqhaña |
| Lista de flechas | Mich’inak tanta |
| Lista de implicaciones | Pä siqi mich’impi tanta |
| Lista delimitada por comas de bases de datos | Yatiyawinak lakiriri coma uka qillqampi t’aqxata  (ch’usa, jan ukax “\*” taqpach uñacht’ayaña |
| Lo que Dios ha creado | Kuntix tata intix uñstayi |
| Lograr- alcanzar | Jikxataña |
| Los símbolos CJK no son compatibles con los modos de búsqueda, “palabras enteras y texto plano” | CJK uka chimpunakxa janiw lurkiti “Q’ala qillqa” “ukch’pacha arunaka” uka thaqawinakampi. |
| Lugares | Chiqanaka |
| Mandar la palabra traducida a la ventana principal en lugar a la ventana emergente | Jaqukipat aru uk nayrankiri wintanaru apayaña, uñstir wintanar uka lanti |
| Mandar palabra a la venta principal | Nayrankir wintanar aru apayaña |
| Mantener | Qhiparayaña |
| Máquinas de voz seleccionadas **Pronunciador** | **Arsuyirinaka** ajllita |
| Maximizar | jach’ar tukuyaña |
| Mayúscula | Jach’a qillqa |
| Mayúsculas | Jach’a qillqanaka |
| Mayúsculas iniciales | Jach’a qillqanak qalltata |
| Mayúsculas pequeñas | Jach’a qillqanak jisk’aptata |
| Memoria | Amta |
| Menú | Tanta ajlliñataki |
| Menú | Tanta ajlliñataki |
| Menú extendido con todos los diccionarios | Menú taqpach aru-pirwanakampi |
| Método | Lurañawi |
| Micrófono | Jisk’a-aruqiri |
| Minimiza la ventana en la bandeja | Wintan jisk’aptam wak’a ukana |
| Minimizar | jisk’ar tukuyaña |
| Minimizar | jisk’ar tukuyaña |
| Minúscula | Jisk’a qillqa |
| Minuto | k’ata |
| Modelo | Uñacht’a |
| Modo | Kunjams |
| Modo de búsqueda | Kunjams thaqhaña |
| Monitor | Pantall uñjawi |
| Mosaico | Jamuqan jisk’a jisk’a |
| Mostrar | Uñachayaña |
| Mostrar anotaciones | Qillqatanak uñachayaña |
| Mostrar bandera de escaneo cuando una palabra es seleccionada | Escaneo ukan saltapa uñachaña, mä aru ajllitakis ukja. |
| Mostrar el ícono para buscar en Goldendict. Haz click en el ícono para mostrar la ventana emergente. | Goldendict ukan thaqhañatakixa salta uñachaña. Uñstir wintana uñachañatakixa salta ukan mä klik luram. |
| Mostrar iconos pequeños en barras de herramientas | Wak’a irnaqañatak ukanxa jisk’a saltanak uñachayaña |
| Mostrar la **introducción** de ayuda | Yanap qallantaña uñachayaña |
| Mostrar nombres en barra de diccionario | Aru-pirwa wak’anxa sutinak uñachayaña |
| Mostrar nombres en la barra de diccionarios | Aru-pirwanaka wak’an sutinaka uñachayaña |
| Mostrar todas las palabras claves únicas | Taqpach p’iqi arunaka uñachayaña jani payachata. |
| Mostrar ventana principal | Nayrankir wintan uñachayaña |
| Mostrar/ ocultar anotaciones | Qillqat thiyan uñachaña/imantaña |
| Mover | Unxtayaña |
| Movimiento | Unxtawi |
| Multimedios | Kirkimpi videompi |
| Navegación | Tuyuyaña wampu |
| Navegación | Tuyuwi |
| Navegación por pestañas | Phichhutjam phichhutjam tuyuri |
| Ninguno | Jan kunasa |
| Nivel de decoración | Kunjams k’achachatasa |
| No asignados | Jani churatanaka |
| No busca en diccionarios que contiene más que xxxxx | Aru-pirwanakanxa janiw thaqhkiti, kunati utjki uka xxxx |
| No existe diccionarios para búsquedas de texto completo | Taqpach qillqan thaqhaña, janiw aru-pirwanakax utjkiti |
| No hay voz TTS disponible | Janiw TTS ist’ayirix utjkiti |
| No identifica Goldendict en las cabeceras http. | Goldendict janiw uskuñakiti http. p’iqi tuqi laphina |
| No mostrar el consejo del gerente de ventana | Gerente de ventana ukan amuyupa jan uñachayaña. |
| No muestra la ventana emergente cuando el texto seleccionado ha cambiado en la ventana de Goldendict. | Ajllit qillqata mayjt’ayasi goldendict uka wintanan ukjax, janiw uñstir wintana uñachaykiti |
| No nombre de programa fue dado | Programa sutipax janiw churaskiti |
| No puede abrir el bufer de audio para pronunciar | Arunak arsuñatakixa búfer de audio ukax janiw jist’arañ atkiti |
| No puede abrir: %1, canales:%2, tasa:%3 | Janiw jist’arañ atkiti: %1, canales:%2, tasa:%3 ukanaka |
| No puede encontrar la vozTTS | TTS arst’ayirix janiw jikiñjamakiti |
| No puede encontrar un dispositivo de audio que se puede utilizar. | Misturi ist’añataki ukax janiw jikiñjamakiti |
| No puede leer el archivo de imagen seleccionado | Jamuq q’ipi ajllita ukaxa, janiw liyiñ atkiti |
| No se encuentra el flujo de audio | Flujo de audio ukaxa, janiw jikiskiti |
| No se pudo desactivar el **complemento** | **Phuqhañchaw** ukax janiw jiwt’ayaña yatkiti |
| No se pueden cargar las imágenes pre- diseñadas | Lurat jamuqanakxa janiw uñstañ yatkiti |
| No traducción fue encontrado en grupo | %1 Qutuna janiwa aru jaqukipawi jikiskiti |
| Nombre del usuario | Apnaqir suti |
| Normal | Ukjamaki |
| Normalmente al abrir una nueva pestaña el programa cambia a esta, de manera inmediata. Sin embargo si esta opción se activa las nuevas pestañas se abrirán sin que el programa cambie el foco a ellas.  El programa muestra la nueva pestaña cuando se abre. Si esto es activado,  cuando se abre una nueva pestaña se queda en la pestaña actual. | Jist’araskis ukjaxa, programax machaq phichhu uñachayi. Akax naktayatakis ukjaxa, machaq phichhu jist’araskis ukjaxa, jichha phichhun qhiparasi. |
| Normalmente la tecla ESC mueve a la línea de traducción.  La tecla ESC ocultará la ventana principal | Aktixa naktayataxa, ESC tiklaxa nayrankir wintana imantani. Janitix naktayatanixa ESC tiklaxa jaquqipayiri ukaruw inxtayi |
| Normalmente para activar una ventana emergente tienes que oprimir las teclas seleccionadas, mientras está seleccionando la palabra, con esto habilitado las teclas pueden ser oprimidas en seguida después de la selección. | Uñstir wintana jist’arañatakixa ukjaxa teclanak limt’añama arunak ajllkis ukjanaka, akamp naktatakisa teclanakaxa limt’asispawa arunak ajllitakis ukjaru |
| Nota de pie (Footnote) | Laphi kayu yatiyawi (*en lugar de* Kayu laphi uñnaqaru qillqaña) |
| Nueva anotación | Machaq qillqat thiyana |
| Numeración | Jakhuwinaka (en lugar de jukhunakawi) |
| Numérico | Jakhuni |
| Nunca | Janipuni |
| O más símbolos | Jan ukaxa juk’amp chimpunakampi |
| Obtenga su clave aquí o déjalo en blanco, para usar la clave por defecto. | Imantata Chimpuma jikxatam akana, jan ukax ch’usak jaytam programat imantata chimpu apnaqañataki. |
| Ocultar | imantaña |
| Opaco | Chharphu |
| Opciones | Ajlliñanaka |
| Opciones de compilación | Chimpu mayacht’awitak ajllitanaka |
| Opciones de exportación HTML | Ajllitanaka HTML anqar apañataki |
| Operación completada | Luraw tukuyata |
| Oprimir este botón para aplicar el filtro de la lista de palabras | Aka wutuna limt’aña, tanta arunaka susuyañataki. |
| Optimizar | Walichaña |
| Orden, mandato | Lurayaña |
| Ordenar | Kunjams siqichaña |
| Ordenar / mandar | Kamachiña |
| Ordenar por lenguas | Arunakjamat siqichaña |
| Ordenar por nombre | Suti sutitjam siqichaña |
| Orientación | Kunjamanisa (*en lugar de* Amuyt'awi *en Configuración de Página*) |
| Orientación | Kunkachawi |
| Ortografía de la escuela | Yatiqañ utat qillqawi |
| Otras lenguas europeas orientales | Europeos orientales yaqha arunaka |
| Overwrite | Qillqxataña (*en lugar de* Qillqata pacharu qillqaña) |
| Página | Laphi (*en lugar de* Laphi uñnaqa) |
| Paginación | Laphinaka jakhuwi |
| Palabras claves | Wakisiri arunaka |
| Palabras claves | P’iqi arunaka |
| **Palabras claves** del diccionario | Aru-pirwat **p’iqi arunaka** |
| Palabras de tamaño normal | Arunak kawkch’akansa ukhamaki |
| Palabras enteras | Ukch’pacha arunaka |
| Palabras individuales | Sapa arunakaki |
| Panel de búsqueda | Kajat thaqhañataki |
| **Panel** de búsquedas | Kajat thaqañataki |
| Panel de favoritos | Munat arunak kaja |
| Panel de historia | Kajat arunak thaqhata |
| Panel tactil | Wikuchañatak pampa |
| Pantalla completa | Pantall phuqha |
| Para eliminar el intento de restauración, pulse cancelar | Jani q’ipi jaktayañatakixa “janiw saña” uk Jan jan saña uk limt’aña |
| Para evitar positivos falsos, las teclas sólo son monitoreadas después de la terminación de la selección dentro de un tiempo limitado, que está especificado aquí.  hay que oprimir las teclas, en un tiempo limitado después de seleccionar texto | Jani pantjataniñatakixa mä pachani ukjakiw teclanaka limt’aña, qillqata ajllitakixi s ukja. |
| Para más información: | Juk'amp yatxatañakixa: |
| Parámetros adicionales | Yapat yatiyawinaka |
| Parlante | Jach’at arst’ayiri |
| Parrafo | Qillqa-t’aqa |
| Pausado | Sayayata |
| Perfil | Ajanu |
| Permite búsquedas de texto completo, para: | Taqpach qillqan thaqhawi uk lurayakiña kunataki: |
| Permitir | Lurayakiña |
| Permitir formatear no sólo usando estilos | Jani kastanakampikixa utt’ayasispawa |
| Permitir formatear no sólo usando estilos | Jani kastanakampikixa utt’ayasispawa |
| Permitir marcado adicional en espacio de nombres AWML | Chimputa luraña AWML suti ch’usawjanakana |
| Personalizado | Jaqinkiri |
| Personalizar | Jaqinkiriptayaña |
| Pestaña | Phichu |
| Pestañas de grupo | Qutu phichunaka |
| Phichhunak | Phichunak jist’ata |
| Pie de página (Footer) | Laphi kayu (*en lugar de* Laphi uñnaq kayu) |
| Pista/canción | Kirki |
| Plugin / complemento | Yanapiri prukrama |
| Poner la posición de la imagen | Akjaru jamuqa uchaña |
| Popularidad | Munkaña |
| Por | Qillqata |
| Porcentaje | Sapapatakata |
| Posición/lugar | Mä chiqa |
| Posicionamiento | Uskuyañataki |
| Predeterminado | Kunjamakans ukhama |
| Predeterminado | Qalltatpacha ajllita |
| Preferencias | Ajlliñanaka |
| Preguntar RDF | RDF jiskht’aña Orur.. sikt’aña |
| Preguntar RDF | RDF jiskht’aña Orur.. sikt’aña |
| Privacidad | Sapa jaqinkirina |
| Privado | Sapataki |
| Procesador | Sarachiri |
| Programa | Prugrama |
| Programa para reproducir archivos de audio | Programa arst’ayañataki uka Ist’añataki q’ipinaka |
| Programación | Wakichayawi |
| Programas | **Computadora wakichawinaka** |
| Pronunciadores disponibles | Arsuyirinaka apnaqañataki |
| Proveedor | Lakiriri |
| Proveedor de servicio telefónico | Tiliphunu llika churirix |
| Proxi del sistema |  |
| Proxi personalizado |  |
| Publicar | Taqiru yatxatayaña |
| Qallantañatakixa |  |
| Quieres quitar %1 de favoritos | Munat arunakatxa %1 chhaqtayañ muntati |
| Quieres quitar máquina de voz xxxx de la lista? | xxxxxx arst’ayiri aka tantatxa chhaqtayañ muntati |
| Quitar diccionarios seleccionados del grupo | Qutu ukat ajllit aru-pirwanaka chhaqtayaña |
| Quitar el grupo actual de diccionarios | Jichha qutu aru-pirwanaka chhaqtayaña |
| Quitar el sitio %1 de la lista | Utjawi %1 tantat apaqañ muntati? |
| Quitar la pestaña actual de favoritos | Jichha phichunak munat arunakat chhaqtayaña |
| Quitar todos los grupos | Taqpach qutunaka chhaqtayaña |
| Quitar todos los grupos de diccionarios | Taqpach qutu aru-pirwanaka chhaqtayaña |
| **RDF avanzado** | **RDF sarantata** |
| Re-escanear archivos | Wasitampi q’ipinaka liyiña |
| Re-escanear archivos | Wasitampi q’ipinaka uñakipaña |
| Reanudar | Kutxataña |
| Recargar | Mayamp uchaña |
| Rechazar | Jark’aña |
| Reciente | Jihhaki |
| Recorrer | Jithiyaña |
| Recursivo | Muytañataki |
| recurso | Yatiyawi jalsu |
| Redetectar | Wiltat uñt’ayaña |
| Reemplazar el texto anotado con el contenido de la anotación |  |
| Reemplazar el texto anotado con el contenido de la anotación |  |
| Referencia | Wikuchiri (en lugar de uñt'xata) |
| Referencia a nota final | Chimpu qillqa tukutaru |
| Referencia de GoldenDict | GoldenDict yatichawi |
| Refrescar (pantalla,datos, etec) | Jichhaptayaña |
| Registro | Qillqantawi |
| Relación (entre cosas) | Kikpäwi |
| Reloj | Pacha-jakhuri |
| Remoto | Jayata |
| Renombrar grupo | Mayamp qutur suticht’aña |
| Renombrar grupo actual de diccionarios | Jichha qutu aru-pirwanak mayampi suticht’aña |
| Repositorio | Software pirwa |
| Reproduccion automática | Justupaki kirkiyaña |
| Reproduciendo | Kirkiyaskiwa |
| Reproduciendo un archivo no wav | Jani Wav uka q’ipi kirkiyaskaña |
| Reproducir archivos de audio con el audio del sistema. | Sistema ist’añataki ukampixa, ist’añataki q’ipinaka arst’ayaña. |
| Reproducir co | Phono ukampi arst’asi |
| Reproducir edición del archivo | Q’ipitxa wasitatampi askichawxa luraña |
| Reproductor de audio | Ist’añataki uka kirkiyiri |
| Resaltar | Qhanstayaña |
| Reseña | Arst’awi |
| Resolución | Pantallan qawqha ch’aqanakanisa |
| Restaurar | Kunjamakans ukham kuttayaña |
| Restaurar | Kuttayaña |
| Resultados panel de navegación | Kajat jikitanaka |
| Retirar | Apaqaña |
| Retrasar | *Qhipht'ayaña* |
| Retraso | Qhipht’a |
| Revisión | Uñakipawi |
| Revisión ortográfica |  |
| Rotación | Muyuyañataki |
| Salir | Mistuña |
| Salir de aplicación | Programata mistuña |
| Saltar a la anotación | Qillqat thiyanaru thuqhtaña |
| Saltar este lanzamiento /Saltar esta versión | Aka versión thuqukipaña |
| Salto | T’aqjata (en lugar de thuqhtawi) |
| Sección | T’aqa |
| Sección | T’aqawi |
| sección (del documento) | jalja |
| Segundo | ch’ipxta |
| Segundos | Ch’ipxtanaka |
| Seguridad | Jark’awi |
| Seleccionar artículo actual | Jichha qillqata uk ajlliña |
| Seleccionar esta opción, para no ver la barra de pestañas cuando sólo hay una pestaña. | Ak ajlliña wak’a phichhunak jan uñjañataki, utjkis mä phichhuki ukja |
| Seleccionar fuente | Qillqa kasta ajlliña |
| Seleccionar la **versión**, para editarlo | **Qillqsuwi** ajlliña, mayjachañataki |
| Seleccionar un archivo para usarlo como el icono del grupo | Mä q’ipi ajlliña, qutu salta ukjama apnaqañataki |
| Sensible | *Turpa* |
| Servicio | Luqtaña |
| Servidor de bases de dato | Yatiyawinak lakiriri |
| Siempre encima de las otras ventanas | Aka wintanaxa yaqhipatxa nayrankiripuniwa |
| Siempre visible | Uñjañjampuni |
| siguiente | Jutiri |
| Simple | Aliqa |
| Simular | Tukuña |
| Sin título | Jan pata sutini |
| Sincronizar | *Pacha kikipayaña* |
| Sistema de alimentación  ininterrumpida (UPS) | Jan khuchhuqat ch'ama-pirwa (UPS) |
| Sobre | papila k'iluta |
| Sobre escribir | Qillqxataru qillqaña |
| Sobresaltar todo | Taqpach qhanstayaña |
| Sólo Alt de la derecha | ALT kupiki |
| Sólo mayúsculas de la derecha | Kupi jach’a qillqanakaki |
| Sólo Ctrl izquierdo | Chiqa Ctrl ukaki |
| Sólo lectura | Liyiñatakikiwa |
| Sólo muestra la ventana emergente cuando todas estas teclas seleccionadas sigan oprimidas. | Teclanak limt’atakani ukjax uñstir wintanaki uñachayi. |
| Sólo muestra la ventana emergente cuando todos estas teclas seleccionadas siguen oprimidas. | Taqpacha ajllit teclanaka limt’atakis ukjakiw uñstir wintanak uñachayi |
| Soporte | Yanapa |
| Superior | Alax tuqi |
| Superior | Jiliri |
| Suprimir | chhaqayaña |
| Tabla de caracteres | Tanta qillqanaka |
| tablero | siqichjat tawla |
| Táctil | Llamkht'asispawa |
| Tamaño | ukch’a |
| Tamaño del historial: %1 entradas de un máximo de %2 | Qawqhas aru thaqhatanakax:1% arunak %2 ukjaki |
| Tamaño normal | Kawkch’akansa ukhama |
| Tamaño normal | Kawkch’akansa ukhamaki |
| Temporizador | Pacha jakhuri |
| Terminal/ linea de comando | Lurayañataki siqi |
| Texto | Qillqa |
| Texto para vista previa | Nayraqata qillqa uñjañataki |
| Texto plano | Q’ala qillqa |
| Tiempo de edición | Kunapachas mayjt’ayasi |
| Tipo de estilo | KunjamKastan uñnaqa kasta) |
| Tipografía | Qillqa kasta |
| Título | Pata suti |
| Todos los archivos | Taqpach q’ipinaka |
| Todos los archivos | Taqpach q’ipinaka |
| Todos los ítems seleccionados serán borrados, ¿quieres continuar? | Ajllit mantañanakax chhaqtayataniwa,  ¿saraskakiñ muntati? |
| Total | Taqpacha |
| Total de artículos | Qillqatanaka jakhuña |
| Total de palabras | Arunaka jakhuña |
| Total de palabras únicas | P’iqi arunaka jakhuña sapaki |
| Trabajando con la ventana emergente. Para buscar palabras de otras aplicaciones primero hay que activar la funcionalidad de escanear en ventanas emergentes en preferencias. | Arunaka yaqha aplicaciones ukan thaqañatakixa nayraqataxa |
| Trabajando con ventana emergente | Uñstir wintanamp apnaqkasa |
| Traducir de: | Jaqukipaña akat: ……… jaqukipaña akar:….. |
| **Transliteración** | **Yaqha qillqat qillqa** |
| Transliteración del beloruso | Cambiar el tipo de escritura del beloruso  Beloruso ukat kasta qillqata mayjt’ayaña |
| Transparente | Ch’uwa |
| Tres vocales | Kimsa vocalanaka |
| Triple | Kimsacha |
| Triple tres partes | Kimsa t’aqa |
| Tukutar yatiyawi | Nota final |
| ukjamakipsama | Que se quede asi nomás |
| Una parte | Mä t’aqa |
| Unirse, conectarse | Chikasiña |
| Universal | Taqpachanitaki |
| Usado por última vez | Kunas qhipan apnaqasi |
| Usando la ventana emergente.  Para buscar palabras de otras aplicaciones tienes que activar funcionalidad de escaneo en ventana emergente en preferencias, luego puedes activarlo haciendo clic en el ícono de ventana emergente o haciendo clic en el ícono de la bandeja de sistema con el botón derecho del ratón. | Uñstir wintana apnaqasa.  Yaqha aplicaciones ukat arunak thaqhañatakixa, “escaneo apnaqañatakixa uñstir wintanana” ajllitanaka ukan naktayañama. Ukatxa jist’arasmawa klik ukampi salta uñstir wintanana jan ukjax klik ukampi sistema wak’ana achakut kupi wutunampi. |
| Usar contacto / persona | Jaqi **apnaqaña** |
| Usar estilo personalizado de comillas inteligentes | Mayja kasta k’umuptat siwa chimpunakaapnaqaña |
| Usted ha cerrado la barra de menú. Utiliza % para mostrarlo otra vez | Menú wak’xa imantasiwa. Limt’am % wasitampi uñachayañataki |
| Usted necesita dar el nombre del usuario y contraseña para acceder por proxy | Jumax apnaqirin sutipa ukjamaraki jamasat aru churañamawa proxy ukanjam mantañataki |
| Utiliza cualquier programa externo para reproducir archivos de audio | Programa kawkirs apnaqam q’ipinak arst’ayañataki |
| Utiliza esta tecla para mostrar u ocultar la ventana principal | Jank’a teclanakampi apnaqam, nayrir wintana uñachayañataki jan ukjax imantañataki. |
| Utiliza reproductor interno | Manqhax ist’añataki(audio interno) uk apnaqam |
| Vaya a Editar >diccionaroios>Fuentes>Forvo e introducir su propia clave API para eliminar este error. | Askichaña >Aru-pirwanaka > Jalsunaka>Forvo ukar saram, ukat API chimpuma churam, aka pantjawi chhaqtayañataki. |
| Velocidad | Laqachawi |
| Ventana emergente | Uñstiri wintana |
| Ventana principal | Nayrankir wintana |
| ver | Uñjaña |
| Verificar periódicamente si existe una nueva versión del programa | Sapa kuti uñakipaña machaq jakhu programa utjiti. |
| Versión | Jakhu uñjawi |
| Versión %1 de goldendict ahora esta disponible para descargar. haga clic en descargar,para obtenerlo | Machaq jakhuwi %1 goldendict ukata utjxiwa. Descargar ukjar klik luram apaqañataki |
| Vertical | *Sayata* |
| Video | Video |
| Vigilar | Tumpaña |
| Visible | Uñjañjama |
| Vista previa | Nayraqat uñjawi |
| Vista previa | Janir liq’suñataki uñjaña |
| Visual | Uñjañjama |
| Visualizar | Uñjañataki |
| **Volumen** | **Jach’at kirkiyaña** |
| voz | Aru |
| Windows o meta | Windows jan ukjax meta |
| X es una aplicación de software libre bajo el gnu gpl. Usted es libre para redistribuir esta aplicación | %s ukax software qhispiyatawa GNU GPL ukampi. Uka aplikasiyunax jumax inakiw lakirasma. |

Suma puriwi Goldendict aka programampi apnakañatakixa nayraqataxa askichaña> Aru-pirwanaka> kawkhankisa ukapuni aru-pirwanak q’ipinakaxa churañataki, Wikioedia uskuñataki, ukhamaraki yaqha jalsunaka, kunjams thaqaña aru-pirwanakana, jan ukjax qutu aru-pirwanaka uñstayañataki.

Ukanakampixa aka wintananxa arunak thaqsnawa, jan ukjax yaqha programanakanxa thaqarakismawa.

Juyphi pachana ikiyaña

Programa askichañatakixa askicha ukatxa ajllitanaka ukar saram. Sapa ajllitaxa qillqata yanapaniwa. Juk’ampi yanapa munta ukjaxa, jan ukjax yaqha amuyunitaxa, jan ukjaxa uñstirinakampi aruskipt’añ musntaxa, Gcallooldendict Foro ukar saram. Machaq jakhu uñjawi jikiñatakixa Laphi Web ukar saram.

Licencia GNU GPLv3 jan ukjax jutirinaka.

←↑→↓diciembreJuyphi pachana ikiyaña

Sayt'ayañapuntotìsjañadependerJuyphi pachana ikiyaña

Originalmente hemos utilizado *laphi* (hoja) para “papel” y *laphi unñaqa* para “página”, pero hemos visto que fue muy incomodo en frases más largas como *laphi unñaqanak jakhuwi* (“paginación”) y *kayu unñaqa laphi* (“pie de página), entonces hemos decidido usar *laphi* para ambos “papel” y “página”.